



1a

Reform durch das Dekret der Ritenkongregation
„Maxima redemptionis nostrae mysteria“
vom 16. November 1955

Zwei Änderungen: Einführung einer Überschrift; Einführung des Niederknien, das bisher bei der Fürbitte für die Juden entfiel.

8. Pro conversione Iudaeorum Oremus et pro perfidis Iudaeis: ut Deus et Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum; ut et ipsi agnoscant Iesum Christum, Dominum nostrum. Oremus. V. Flectamus genua. R. Levate Omnipotens sempiterne Deus, qui etiam iudaicam perfidiam a tua misericordia non repellis: exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcaecatione deferimus; ut, agnita veritatis tuae luce, quae Christus est, a suis tenebris eruantur. Per eundem Domium nostrum. Omnes: R. Amen.	8. Für die Bekehrung der Juden Lasset uns auch beten für die ungläubigen Juden: daß Gott, unser Herr, den Schleier von ihrem Herzen hinwegnehme, auf daß auch sie unsern Herrn Jesus Christus erkennen. P. Oremus. Diakon: Flectamus genua, Stilles Gebet. Diakon: Levate Allmächtiger, ewiger Gott, du schließt sogar die ungläubigen Juden von deiner Erbarmung nicht aus. Erhöre unsere Bitten, die wir ob der Verblendung jenes Volkes vor dich bringen, damit sie das Licht deiner Wahrheit, welches Christus ist, erkennen und ihrer Finsternis entrissen werden. Durch ihn.
---	--

Wortlaut in: Ordo hebdomadae sanctae instauratus, editio iuxta typicam vaticanam, Regensburg 1956, 96.

Wortlaut in: Texte zur wiederhergestellten Liturgie der heiligen Karwoche, M.-Gladbach 1956, 29.

1b

Änderung durch die Entscheidung der Ritenkongregation vom 19. Mai 1959

Streichung der Worte „perfidis“ und „iudaicam perfidiam“, Einfügung des Wortes „Iudaeos“ zwischen „qui“ und „etiam“. Diese Fassung wurde in die Missale-Ausgabe von 1962 übernommen.

8. Pro conversione Iudaeorum Oremus et pro Iudaeis: ut Deus et Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum; ut et ipsi agnoscant Iesum Christum, Dominum nostrum. Oremus. V. Flectamus genua. R. Levate Omnipotens sempiterne Deus, qui Iudaeos etiam a tua misericordia non repellis: exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcaecatione deferimus; ut, agnita veritatis tuae luce, quae Christus est, a suis tenebris eruantur. Per eundem Domium nostrum. Omnes: R. Amen.	8. Für die Bekehrung der Juden Lasset uns auch beten für die Juden: Gott, unser Herr, möge den Schleier von ihrem Herzen wegnehmen, auf dass auch sie unsern Herrn Jesus Christus erkennen. Lasset uns beten. Beugte die Knie! – Erhebet euch. Allmächtiger ewiger Gott, Du schließt auch die Juden von Deiner Erbarmung nicht aus: erhöre unsere Gebete, die wir ob der Verblendung jenes Volkes vor dich bringen: mögen sie das Licht deiner Wahrheit, das Christus ist, erkennen und ihrer Finsternis entrissen werden. Durch Ihn, unsern Herrn.
---	---

Wortlaut in: Missale Romanum, Editio typica, Vatikan 1962, 173f.

2

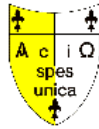
Änderungen durch Dekret der Ritenkongregation vom 7. März 1965

Weitreichende Veränderungen des Textes.

8. Pro Iudaeis Oremus et pro Iudaeis: ut Deus et Dominus noster faciem suam super eos illuminare dignetur; ut et ipsi agnoscant omnium Redemptorem Iesum Christum, Dominum nostrum. Oremus. Flectamus genua. Levate Omnipotens sempiterne Deus, qui promissiones tuas Abraham et semini eius contulisti, Ecclesiae tuae preces clementer exaudi, ut populus acquisitionis antiquae ad Redemptionis mereatur plenitudinem pervenire. Per Dominum nostrum. Omnes: R. Amen.	8. Für die Juden Lasset uns auch beten für die Juden: Unser Gott und Herr lasse über sie leuchten sein Angesicht, damit auch sie erkennen den Erlöser aller Menschen, unsern Herrn Jesus Christus. Lasset uns beten. Beugte die Knie. – Erhebet euch. Allmächtiger ewiger Gott, dem Abraham und seiner Nachkommenschaft hast du deine Verheißungen gegeben; erhöre in Güte die Bitten deiner Kirche, und jenes Volk, das du in alter Zeit angenommen als eigen, laß gelangen zur Fülle des Heils: Durch unsern Herrn. Omnes: R. Amen.
--	--

Wortlaut in: Lateinisch-deutsches Altarmessbuch. Band II: Vom zweiten Passionssonntag bis zum Samstag nach Pfingsten. Ausgabe für den liturgischen Gebrauch, Einsiedeln und Köln/Freiburg-Basel-Wien 1965, 40f.

Aus: „... damit sie Jesus Christus erkennen“ – Die neue Karfreitagsfürbitte für die Juden. Hgg. von Walter Homolka und Erich Zenger, Herder 2008, S. 16-20.



3

Fassung des Missale Romanum vom 26. März 1970

Der lateinische Text mit deutscher Übersetzung sowie die seit dem

1. Fastensonntag 1976 für das deutsche Sprachgebiet verpflichtende Fassung

<p>VI. Pro Judaeis Oremus et pro Iudaeis, ut, ad quos prius locutus est Dominus Deus noster eis tribuat in sui nominis amore et in sui foederis fidelitate proficere.</p> <p><i>Oratio in silentio.</i></p> <p>Omnipotens sempiterne Deus, qui promissiones tuas Abraham eiusque semini contulisti, Ecclesiae tuae preces clementer exaudi, ut populus acquisitionis prioris ad redemptionis mereatur plenitudinem pervenire. Per Christum Dominum nostrum.</p> <p>Amen.</p>	<p>VI. Für die Juden Lasset uns auch beten für die Juden, damit der Herr, unser Gott, ihnen, zu denen er zuerst gesprochen hat, schenke, in der Liebe zu seinem Namen und in der Treue zu seinem Bund voranzuschreiten.</p> <p><i>Gebet in der Stille.</i></p> <p>Allmächtiger ewiger Gott, der du Abraham und seinen Nachkommen deine Verheißungen gegeben hast: Erhöre gnädig die Bitten deiner Kirche, damit das Volk der ersten Erwerbung es erreiche, zur Fülle der Erlösung zu gelangen. Darum bitten wir durch Christus unseren Herrn. Amen.</p>	<p>6. Für die Juden Laßt uns auch beten für die Juden, zu denen Gott, unser Herr, zuerst gesprochen hat: Er bewahre sie in der Treue zu seinem Bund und in der Liebe zu seinem Namen, damit sie das Ziel erreichen, zu dem sein Ratschluß sie führen will.</p> <p>(Beugt die Knie. – Stille – Erhebet euch.)</p> <p>Allmächtiger ewiger Gott, du hast Abraham und seinen Kindern deine Verheißungen gegeben. Erhöre das Gebet deiner Kirche für das Volk, das du als erstes zu deinem Eigentum erwählt hast. Gib, daß es zur Fülle der Erlösung gelangt. Darum bitten wir durch Christus unseren Herrn. Amen.</p>
---	--	--

Wortlaut in: Missale Romanum. Ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli Pp. VI promulgatum, editio typica, Vatikan 1970, 254.

Übersetzung von Heinz-Günther Schöttler

Wortlaut in: Die Feier der Heiligen Messe. Messbuch für die Bistümer des deutschen Sprachgebietes. Authentische Ausgabe für den liturgischen Gebrauch, Teil I, Freiburg 1975, 48.

4

Neufassung der Fürbitte für den „älteren Usus“
durch Benedikt XVI. vom 6. Februar 2008

<p>8. Pro Judaeis Oremus et pro Iudaeis. Ut Deus et Dominus noster illuminet corda eorum; ut agnoscant Iesum Christum, salvatorem omnium hominum.</p> <p>Oremus. Flectamus genua. Levate</p> <p>Omnipotens sempiterne Deus, qui vis ut omnes homines salvi fiant et ad agnitionem veritatis veniant, concede propitius, ut plenitudine gentium in Ecclesiam tuam intrante omnis Israel salvus fiat. Per Christum Dominum nostrum.</p> <p>Amen.</p>	<p>8. Für die Juden Lasset uns auch beten für die Juden, dass Gott, unser Herr, ihre Herzen erleuchte, damit sie Jesus Christus als den Heiland aller Menschen erkennen.</p> <p>Lasset uns beten. Beugt die Knie. – Erhebet euch.</p> <p>Allmächtiger ewiger Gott, der Du willst, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen. Gewähre gnädig, dass, indem die Heidenvölker in Deine Kirche eintreten, ganz Israel gerettet werde. Durch Christus unseren Herrn.</p> <p>Amen.</p>
---	--

Wortlaut in: Radio Vatican Newsletter 5.2.2008; Übersetzung: Josef Wohlmuth